

**ЧЕХОВ В КОНТЕКСТЕ ЛИТЕРАТУРНО-ТЕАТРАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ИРАКА**  
(Рецензия на издание: Аббасхилми А. Я., Ларионова М. Ч. Творчество А. П. Чехова  
в Ираке: рецепции и интерпретации. Ростов-на-Дону: Изд-во Южного научного  
центра РАН, 2022. 226 с.)

Кубасов А. В.

Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9074-1133>

*А н н о т а ц и я .* В рецензии представлено основное содержание книги, в которую входят три смысловых блока. Первый, историко-литературный, посвящен восприятию личности и творчества А. П. Чехова иракской критикой. Во втором анализируются постановки чеховских произведений на сценах Ирака, а в третьем – даны в переводе на русский язык тексты пьес иракской писательницы А. Наим, написанные по мотивам произведений Чехова. Обозначен круг анализируемых авторами книги проблем, особо выделены аспекты методологического характера, посвященные компаративному анализу и рецептивной поэтике. Отмечены особенности и специфика межкультурного перевода текстов произведений Чехова с одного художественного языка на другой в условиях, когда автор и читатели принадлежат разным культурным традициям. Фиксируется внимание на том, что изучение арабского восприятия личности и творчества Чехова позволяет по-новому взглянуть на русскую культуру и лучше понять арабскую. Акцентировано внимание на том, что постановка пьес Чехова на арабской сцене происходит на основе совершенно иной культурно-исторической традиции. Эта традиция основывается на народном театре и религиозных мистериях. Они определяют апперцептивный фон и культурный опыт не только зрителей Ирака, но и авторов, выступающих в роли ретрансляторов творчества Чехова. Подчеркнута значимость приложения с текстами пяти пьес Ауатиф Наим в русском переводе, которые являются ремейками чеховских произведений. Достоинством книги признаются абсолютная новизна материала, новое видение проблем и эвристический подход к ним, смысловое наращение содержания известных литературных произведений.

*К л ю ч е в ы е с л о в а :* русские писатели; драматургия; драматурги; литературное творчество; литературные жанры; пьесы; театральное искусство; театральные постановки; рецептивная поэтика; межкультурный перевод; рецензии

*Д л я ц и т и р о в а н и я :* Кубасов, А. В. «Чехов в контексте литературно-театральной культуры Ирака (Рецензия на издание: Аббасхилми А. Я., Ларионова М. Ч. Творчество А. П. Чехова в Ираке: рецепции и интерпретации. Ростов-на-Дону: Изд-во Южного научного центра РАН, 2022. 226 с.) / А. В. Кубасов. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2022. – Т. 27, № 3. – С. 209–213. – DOI: 10.51762/IFK-2022-27-03-19.

**CHEKHOV IN THE CONTEXT OF THE LITERARY-THEATRICAL CULTURE OF IRAQ**  
(A review of the book: Abbaskhilm A. Ya., Larionova M. Ch. The works of A. P. Chekhov  
in Iraq: Receptions and Interpretations. Rostov-on-Don: Publishing House of the Southern  
Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 2022. 226 p.)

Alexander V. Kubasov

Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9074-1133>

*A b s t r a c t .* The review covers the main content of the book, which includes three semantic blocks. The first block, a historical-literary one, is devoted to the perception of the personality and creative activity of A. P. Chekhov by Iraqi criticism. The second one analyzes the performances of Chekhov's works on the stages of Iraq. The third block contains the Russian translations of the texts of the plays written by the Iraqi writer A. Naim, based on the works of Chekhov. The review highlights the range of problems analyzed by the authors of the book and the

methodological aspects of comparative analysis and receptive poetics. The author of the article notes the specific features and peculiarities of the intercultural translation of the texts of Chekhov's works from one artistic language into another in the situation in which the author and the readers belong to different cultural traditions. The review focuses on the fact that the study of the Arab perception of Chekhov's personality and creative activity allows the researcher to see the Russian culture in a new light and to better understand the Arab culture. Attention is drawn to the fact that the presentation of Chekhov's plays on the Arab stage takes place in a completely different cultural-historical tradition. This tradition is based on the folk theater and religious mysteries. They determine the apperceptive background and cultural experience not only of Iraqi audience, but also of the authors acting as retranlators of Chekhov's works. The article emphasizes the significance of the appendix with the texts of five plays by Naim in Russian translation, which are remakes of Chekhov's works. The advantage of the book is the absolute novelty of the material, a new vision of the problems and a heuristic approach to them, and the semantic expansion of the content of well-known literary works.

*Key words:* Russian writers; drama; playwrights; literary creative activity; literary genres; plays; theater art; theater presentations; receptive poetics; intercultural translation; reviews

*For citation:* Kubasov, A. V. (2022). Chekhov in the Context of the Literary-Theatrical Culture of Iraq (A review of the book: Abbaskhilmli A. Ya., Larionova M. Ch. The works of A. P. Chekhov in Iraq: Receptions and Interpretations. Rostov-on-Don: Publishing House of the Southern Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 2022. 226 p.). In *Philological Class*. Vol. 27. No. 3, pp. 209–213. DOI: 10.51762/1FK-2022-27-03-19.

А. П. Чехов – один из тех русских писателей, кто входит в число самых авторитетных авторов для зарубежных читателей. Помимо автора «Чайки», это еще великие романисты Ф. М. Достоевский и Л. Н. Толстой. Данный тезис справедлив как для европейских стран, так и для арабских. Из писем Чехова можно узнать, что он весьма сдержанно (если не сказать скептически) относился к переводам своих произведений на иностранные языки. Писатель был убежден в том, что проблематика и герои его произведений понятны прежде всего русскому читателю. Такая позиция характеризует Чехова как интеллигентного и самокритичного писателя, но и таким авторам свойственно ошибаться. С точки зрения рецептивной теории новизна восприятия чеховских текстов обусловлена укладом жизни другого этноса, его менталитетом и культурными традициями. М. М. Бахтин, обосновывая значимость диалога культур, писал: «Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже (но не во всей полноте, потому что придут и другие культуры, которые увидят еще больше). Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы *диалог* (курсив цитируемого автора – А. К.), который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает

нам, открывая перед нами новые свои стороны, новые смысловые глубины» [Бахтин 1986: 354].

Переводчики Чехова с арабского востока, как и их читатели, а также последователи смогли разглядеть в текстах Антона Павловича не только общечеловеческие ценности, но и нечто такое, что остается скрытым от русскоязычного читателя. Авторы рецензируемой книги справедливо полагают, что рецепция творчества писателя продуктивна для обеих сторон, так как «изучая арабское восприятие личности и творчества Чехова, встраивая это восприятие в русское культурное сознание, мы лучше понимаем не только арабскую культуру, но и русскую» [Аббасхилми, Ларионова 2022: 13].

Через три года исполнится 120 лет с тех пор, как Чехов вошел в мир арабской культуры. За более чем вековой срок был накоплен весьма объемный материал, требующий осмысления и серьезной оценки. Этому и посвящена рецензируемая книга иракского исследователя Аббасхилми Абдулазиза Ясина Аббасхилми и его российского соавтора – главного научного сотрудника Южного научного центра РАН, профессора Ларионовой Марины Ченгаровны. Авторы исследования постарались рассмотреть творчество Чехова и формы его художественного освоения в Ираке как системное целое. Им удалось уточнить представление об особенностях и специфике межкультурного перевода произведений с одного художественного языка на другой в условиях, когда автор и читатели принадлежат разным культурным

традициям. Это представляется самым важным достижением рецензируемого издания.

Открывает книгу глава «Личность и творчество А. П. Чехова в восприятии иракской критики», которая носит по преимуществу реферативно-обзорный характер. В ней представлена история восприятия творчества и личности Чехова в арабском мире. Авторами собран и систематизирован материал, в том числе и впервые публикуемый в русскоязычном переводе. Материал данного раздела выходит за рамки проблемы «Чехов и Ирак». Достаточно подробно освещен широкий культурно-исторический и литературный контекст арабской литературы, в котором Чехов занимает свое особое место.

Первые переводчики произведений Чехова на арабском Востоке – это выходцы из Палестинского общества [Юзбашян 2000]. Их переводы были максимально приближены к оригиналам. Следующий этап в освоении творческого наследия русского классика связан с именем Наджати Сидки, одним из первооткрывателей Чехова для арабского мира [Сидки 1947]. Вопреки тому, что в заголовок параграфа вынесено имя только одного автора, в нем рассматривается целый ряд работ разных критиков, которые по-своему подготавливали эту первую серьезную работу по творчеству Чехова на арабском Востоке: «Это первая самостоятельная книга произведений Чехова с предисловием переводчика о жизни писателя, его произведениях и особенностях его творчества» [Аббасхилми, Ларионова 2022: 34]. Исследования Сидки было рассчитано на широкий круг читателей и потому носило научно-популярный характер. Стоит напомнить, что в это время Чехов в России рассматривался в свете социологического подхода прежде всего как критик и обличитель обывателей, серости будней и т. д. Сидки же не было нужды следовать каким-либо партийным догмам, и он анализирует произведения Чехова с позиции общечеловеческих ценностей. Будучи первопроходческой, книга Сидки не была лишена недостатков и неточностей, что и отмечают авторы рецензируемой монографии.

Отдельный фрагмент работы Аббасхилми и Ларионовой посвящен анализу еще одной книги на арабском языке о Чехове. Ее автор, Шакир Хасбак, знакомит читателей с состоянием критики Чехова в 50-е годы минувше-

го века [Хасбак 1954]. Кроме Хасбака, здесь же представлены анализы публикаций таких арабских авторов, как Мухаммед Шарар, Сабри Хафиз, Самир Сархан. Собранный и проанализированный критический материал позволяет авторам сделать обоснованный вывод об истории и современном состоянии проблемы «Чехов в Ираке».

Авторы монографии не ограничиваются рамками чеховедения и кратко характеризуют особенности преподавания русского языка и литературы в Багдадском университете, отмечая, что «чеховские произведения служат материалом для изучения русского языка» [Аббасхилми, Ларионова 2022: 62]. Кроме того, они «являются для студентов богатейшим источником страноведческой информации» [Там же: 63].

В последнее время в арабской чеховиане ставится задача не только популяризировать Чехова, но и исследовать поэтику писателя, выходить за рамки социального содержания его произведений, акцентируя философское начало в них. Рецензируемая книга являет собой опыт этого перехода на более высокий научный уровень. Об этом свидетельствует глава книги, которая называется «Пьесы А. П. Чехова на иракской сцене».

Российскому зрителю достаточно хорошо известен европейский театр и его страновые дериваты. Особенностью арабского театра является то, что произведения европейских авторов, в том числе и Чехова, транспонируются на подмостки, в истории которых закреплена совершенно иная культурно-историческая традиция. Без учета этой традиции невозможно адекватно понять и оценить практику интерпретации чеховских текстов. Суть заключается в том, что «театр в Ираке исторически существовал в двух формах – как народный театр и как религиозные мистерии» [Аббасхилми, Ларионова 2022: 64]. Эти формы определяют апперцептивный фон и культурный опыт не только зрителей Ирака, но и авторов, выступающих в роли ретрансляторов творчества Чехова. Повышенную меру условности читатель книги может ощутить воочию, посмотрев иллюстрации в приложениях, где запечатлены фотографии сцен из спектаклей, поставленных в разное время в Ираке.

Если одним словом охарактеризовать русский театр, то, вероятно, наиболее подходя-

щим словом будет «психологический». Арабский театр строится на иных принципах: он подразумевает «прямой контакт со зрителем, специфичность и канонизацию голосоведения и речевого построения, схематизацию в изображении персонажей» [Аббасхилми, Ларионова 2022: 66]. Это нечто противоположное русской традиции. Тем интереснее история постановок Чехова на иракской сцене. Полвека назад Леонид Малюгин предпринял попытку доказать, что Чехов начинается с «Иванова» [Малюгин 1961], оспаривая общеизвестный факт, что первым драматургическим опытом писателя была <Пьеса без названия>. Для иракского зрителя Чехов начался не с «Иванова» и не с юношеской пьесы, а с водевиля «Предложение». Одноактная чеховская пьеса-шутка была поставлена в театре короля Фейсала II в 1945 году. Один этот факт свидетельствует о своеобразии восприятия и понимания Чехова-драматурга в Ираке.

В книге кратко описана история постановок водевилей Чехова, обоснованы причины их популярности у иракского зрителя. Интерес к водевилям в первую очередь обусловлен тем, что в них сильнее, чем в крупных пьесах писателя, проявлена, по мнению авторов, «народно-театральная стихия». Она же лежит в основе арабской театральной традиции. Авторы показывают, как постепенно, от постановки к постановке, усложняется понимание чеховских произведений иракскими режиссерами и актерами. История постановок каждого произведения прослежена по отдельности. От анализа постановки «Предложения» сделан переход к «Медведю». Сам по себе медведь не столько «арабское», сколько «русское» животное. Однако, по свидетельству авторов, водевиль Чехова обрел в Ираке такую популярность, что «с начала 60-х гг. XX в. вошел в программу старших курсов кафедр театральных искусств высших учебных заведений Ирака» [Аббасхилми, Ларионова 2022: 77]. Отдельно в книге отмечаются иракские постановки пьес Чехова не на арабском, а на русском языке. Это явление сравнительно недавнего времени, оно связано с языковой практикой студентов кафедры русского языка Багдадского университета.

Проблемы рецептивной эстетики и интерпретации, вынесенные в заглавие книги, становятся основой в процессе анализа «Лебеди-

ной песни» Чехова – произведения, ставшего этапным для театра Ирака. Постановки чеховского одноактного драматического этюда намечают переход от традиционного условного арабского театра к театру европейскому, психологическому, что обусловило особое внимание к этой пьесе, которая «десять раз ставилась разными режиссерами, особенно молодыми, в разных городах Ирака» [Аббасхилми, Ларионова 2022: 83]. Современные отечественные режиссеры, как известно, не всегда с должным пиететом относятся к текстам классиков, так или иначе приспособляя их к своим замыслам. Аналогичная ситуация наблюдается и в Ираке. Например, один из режиссеров заменил роль суфлера Никиты в «Лебединой песне» старой актрисой. Анализируя удачные и неудачные постановки пьесы, авторы учитывают не только опыт Ирака, но и богатые традиции российского чеховедения и российского театра, о чем свидетельствует библиография, насчитывающая почти двести пятьдесят источников как на русском языке, так и на арабском (данных в русском переводе).

Одной из популярных современных форм адаптации чеховских пьес и рассказов писателя стал ремейк [Багдасарян 2015]. Захватило это поветрие и иракский театр. Популярная «Лебединая песня» при переделке получила совершенно необычное для русского уха название – «Плыви в море глаз». Автором его является Ауаутиф Наим. Текст этой пьесы в русском переводе представлен в приложении к основному тексту книги. Ремейк иракской писательницы высоко оценивается авторами книги, они анализируют его с помощью компаративного анализа: сопоставляется «чеховское» начало с «шекспировским». Собственно главным шекспировским элементом в произведении является объемлющая его концептуальная метафора, суть которой выражает фраза: «Весь мир – театр, а люди в нем – актеры». Наим сопрягает двух столпов мировой драматургии, усиливая одни мотивы, скрывая другие, насколько возможно приближает содержание своего произведения к пониманию арабского читателя и зрителя.

Отдельный раздел книги посвящен осмыслению «больших пьес» Чехова на иракской сцене. Материал этот огромен, поэтому авторы переходят к жанру критических этюдов. Кратко

останавливаются они и на сценических версиях рассказов Чехова в Ираке. Как известно, подобная практика давно существует в русском театре. Достаточно вспомнить фильм «Эти разные, разные лица» с Игорем Ильинским или современные постановки Камы Гинкаса по рассказам Чехова [Кусимова, Эделева 2016].

Большой интерес представляют приложения с текстами пяти пьес Ауати́ф Наим в русском переводе, которые являются ремейками чеховских произведений. Быть может, российские студенты-арабисты когда-нибудь будут играть их на языке оригинала, подобно тому,

как багдадские студенты-слависты играют на русском языке Чехова.

Общий смысл обращения к Чехову в Ираке точно передал в интервью муж Ауати́ф Наим, режиссер-постановщик ее пьес: «Все, что давно написал Чехов, сегодня стало нашим достоянием. Ауати́ф Наим переделала чеховский текст, сделав его иракским, отражающим проблемы и мечты иракцев. Мы хотели этим спектаклем сказать свое слово иракцам, без шума и пафоса показать им то, что кричит внутри, в душе людей» [Аббасхилми, Ларионова 2022: 139].

### Литература

Аббасхилми, А. Я. Творчество А. П. Чехова в Ираке: рецепции и интерпретации / А. Я. Аббасхилми, М. Ч. Ларионова. – Ростов-на-Дону : Изд-во Южного научного центра РАН, 2022. – 226 с.

Багдасарян, О. Ю. Чехов XXI века: пересоздание биографии классика в современной драматургии России и Словакии / О. Ю. Багдасарян // Уральский филологический вестник. Русская литература XX–XXI веков: направления и течения. – 2015. – № 2. – С. 71–83.

Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1986. – 445 с.

Кусимова, С. Г. Театральная трилогия Камы Гинкаса по рассказам А. П. Чехова / С. Г. Кусимова, Е. П. Эделева // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2016. – № 1 (56). – С. 58–71.

Малюгин, Л. Чехов начинается с «Иванова» / Л. Малюгин // Вопросы литературы. – 1961. – № 5. – С. 94–108.

Сидки, Н. А. П. Чехов / Н. А. Сидки. – Каир : Дар Эльмаариф, 1947. – 167 с.

Хасбак, Ш. Антон Чехов / Ш. Хасбак. – Багдад : Эльтакафа Эльджадида, 1954. – 203 с.

Юзбашян, К. Н. Палестинское общество. Страницы истории / К. Н. Юзбашян // Исторический вестник. – 2000. – № 2 (6). – С. 102–140; № 3–4 (7–8). – С. 132–154.

### References

Abbaskhlimi, A. Ya., Larionova, M. Ch. (2022). *Tvorchestvo A. P. Chekhova v Irake: retseptsii i interpretatsii* [The works of A. P. Chekhov in Iraq: Receptions and Interpretations]. Rostov-on-Don, Izdatel'stvo Yuzhnogo nauchnogo tsentra RAN. 226 p.

Bagdasaryan, O. Yu. (2015). Chekhov XXI veka: peresozdanie biografii klassika v sovremennoi dramaturgii Rossii i Slovaki [Chekhov of the 21<sup>st</sup> Century: Recreating the Biography of a Classic in Modern Dramaturgy of Russia and Slovakia]. In *Ural'skii filologicheskii vestnik. Russkaya literatura XX–XXI vekov: napravleniya i techeniya*. No. 2, pp. 71–83.

Bakhtin, M. M. (1986). *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of Verbal Creativity]. Moscow, Iskusstvo. 445 p.

Khasbak, Sh. (1954). *Anton Chekhov* [Anton Chekhov]. Bagdad, El'takafa El'dzhadida. 203 p.

Kusimova, S. G., Edeleva, E. P. (2016). *Teatral'naya trilogiya Kamy Ginkasa po rasskazam A. P. Chekhova* [Theatrical Trilogy by Kama Ginkas Based on the Stories of A.P. Chekhov]. In *V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii*. No. 1 (56), pp. 58–71.

Malyugin, L. (1961). Chekhov nachinaetsya s «Ivanova» [Chekhov Begins with “Ivanov”]. In *Voprosy literatury*. No. 5, pp. 94–108.

Sidki, N. (1947). *A. P. Chekhov* [A. P. Chekhov]. Kair, Dar El'maarif. 167 p.

Yuzbashyan, K. N. (2000). *Palestinskoe obshchestvo. Stranitsy istorii* [Palestinian Society. History Pages] In *Istoricheskii vestnik*. No. 2 (6), pp. 102–140; No. 3–4 (7–8), pp. 132–154.

### Данные об авторе

Кубасов Александр Васильевич – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья, Институт специального образования, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620091, Россия, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26.

E-mail: kubas2002@mail.ru.

### Authors' information

Kubasov Alexander Vasilyevich – Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Theory and Methods of Teaching Persons with Disabilities, Institute of Special Education, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).